

致各位读者

就《日本語総まとめ N3 読解》登载的内容致歉

承蒙您素日对本公司书籍和内容的惠顾，对此我们表示衷心的感谢。

这次有读者指出《日本語総まとめ N3 読解(日语大汇总 N3 读解)》中，登载了可能会被理解为“肯定暴力”场景的文章，作为教材有些欠妥。对给读者造成的不愉快和困扰，我们深表歉意。作者及本公司绝不赞同 DV 和暴力行为，深刻认识到字面会引起这种误解的情况，将会对内容进行全面更改。对未能及时应对，再次深深致歉。

下面先说明一下事情经过，并报告一下今后的应对。

■ 对象书籍

- 《日本語総まとめ N3 読解(日语大汇总 N3 读解)》(英语·汉语·韩语版及英语·越语版)
 - ◇ ISBN: 978-4-87217-766-4 (英中韩版) / 978-4-87217-962-0 (英越版)
 - ◇ (英中韩版) 初版第 1 次印刷 (2010 年 10 月 31 日发行) 至初版第 14 次印刷 (2021 年 11 月 5 日发行)
 - ◇ (英越版) 初版第 1 次印刷 (2015 年 10 月 28 日发行) 至初版第 7 次印刷 (2022 年 2 月 25 日发行)

■ 相应页

- 第 80 页 (见第 2 页)
 - ◇ 「第 5 週 日記や小説を読もう」「3 日目 家族①」の「れんしゅう」(“第 5 週 读日记和小说”“第 3 天 家人①”的“练习”)的会话及选项
- 第 81 页 (见第 3 页)
 - ◇ 「第 5 週 日記や小説を読もう」「3 日目 家族①」の「もんだい」(“第 5 週 读日记和小说”“第 3 天 家人①”的“问题”)的文章及问题

■ 发行经过及今后的应对

- 由于现在(2022 年 11 月)2010 年时在册的编辑人员均已退職，故对当时是在怎样的情况下发行的、制作过程中的校验体制是否完善等详细经过已无从掌握。
- 为了今后不再发生同样的情况，我们编辑部在制作中将进一步加强意识，小心注意。并建立在制作阶段由多名校验员对内容是否适合作为教材，其表述是否会给读者造成不愉快进行全面确认的体制。
- 我们计划再过不到半年将再版发行《日本語総まとめ N3 読解(日语大汇总 N3 读解)》，经过总体评审后，尽早全面修订。第 80 页和第 81 页的内容将全部更改。
- 我们正在加紧对《日本語総まとめ(日语大汇总)》系列的所有图书是否有需要修订的部分进行验核。

我们深刻认识到拥有众多读者的《日本語総まとめ(日语大汇总)》发生了这种问题的严重性，将努力防止重新发生此类问题。修订内容确定后，我们将在本公司网站上发布通知。

特此致歉。

株式会社 ASK 出版 日语编辑部

2022 年 11 月 7 日

第5週 日記や小説を読もう

3日目 家族① Family ① 家人 ① 가족 ①

☆事実と筆者の気持ちを区別しよう!

Learn to distinguish between the facts and the writer's feelings! 区别事实和笔者的个人感受! 사실과 글쓴이의 마음을 구별해 봅시다!

- ~ (し)たい
- ~ と思う
- ~ と感じる
- ~ ではないだろうか。



★これらの言葉の前は、事実ではなく、筆者の気持ちを表しています。

The words preceding these phrases express the writer's feelings, rather than the facts.

这些词语前面表示的不是事实，而是笔者的个人感受。 이러한 표현 앞에는 사실이 아니라 글쓴이의 마음을 나타내고 있습니다.

れんしゅう 次の会話文を読んで、後の文から正しいものを選ぼう。(答えは次のページ)

健 : 母さん、顔、どうしたの? また父さんに殴られたの? ひどいあざ(※1)だよ。

健の母 : ああ、でも、大したことないわよ。お父さんね、今仕事が大変なのよ。

健 : だからって、母さんに暴力を振るう(※2)なんてひどいよ。母さん、一生懸命やってるじゃないか。貧乏(※3)させられているうえに、こんなにひどい扱い(※4)をされるなんて、よくがまんしているよね。おれと恵子のことなんか気にせず、離婚しちゃえばいいんだよ。

健の母 : そういうわけにはいかない(※5)わよ。あれで、優しいところもあるのよ。

- (※1) あざ : a bruise 青斑 멍
- (※2) 暴力を振るう : to be violent 施加暴力 폭력을 휘두르다
- (※3) 貧乏 : poor / poverty 貧苦 가난
- (※4) 扱い : a treatment 对待 취급
- (※5) そういうわけにはいかない : I can't do that. 不能那么办 그럴 수는 없다

- 1 健の母は夫に殴られた。
- 2 健の母の父親は仕事が忙しい。
- 3 健の母は離婚をしたい。
- 4 健は父親が好きだ。
- 5 健は両親が離婚してもいいと思っている。

▶「だからって」(=だからといって)

もんだい 次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。(答えは別冊 p.6)

ぼくは父親に対していい思い出がない。父は画家だった。才能はあったようだが、昼間から酒を飲み、仕事をしているのかしていないのかわからないような生活を送っていた*。父はぼくたち家族の生活のことはまるで考えず(※)、母は本当に苦勞をしてきた。気に入らないことがあるとすぐに母に暴力を振るった。食事がまずいと皿を投げられ、真夜中に酒を買いに行かされ、それでも母は文句一つ言わない**。なぜそこまでがまんをするのだろうと不思議に感じていた。父の作品が賞をとり、海外で紹介されてからは、生活に困ることはなくなったが、やはり酒や暴力は変わらなかった。そんな父が亡くなって母はほっとしただろうと思っていたのに、なぜか父のかいた絵を見ながら毎日泣いている。父のことを「いい人だった。」と言う。夫婦とは()と思う。

(※) まるで～ず: 全然～ない

問1 なぜそこまでがまんをするのだろうと不思議に感じていたとあるが、筆者は母に対してどのように思っていたのか。

- 1 そんなにがまんしている母はとてもえらい。
- 2 そんなにがまんをするほど父のことを愛しているのだろう。
- 3 そんなにがまんをしないで文句ぐらい言えばいいのに。
- 4 そんなにがまんをしないで一緒にお酒を飲めばいいのに。

問2 ()に入る言葉として最も適当なものはどれか。

- 1 いやなものだ
- 2 悲しいものだ
- 3 美しいものだ
- 4 わからないものだ

* with the life he lead, I never knew whether he actually did any work
 父亲整天浑浑噩噩，也不知道他到底算不算是在工作 일하고 있는지 어떤지도 모를 정도의 생활을 보내고 있었다

** my mother never complained once
 母亲没有一句怨言 어머니는 불평 한마디 하지 않는다

(左ページの答え→1・5)